

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Серия основана в 2002 году

АЛЕКСАНДР ДЮМА
Граф Монте-Кристо
Том 2

Перевод с французского

Москва  2022

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44
Д96

Alexandre Dumas
LE COMTE DE MONTE-CRISTO

Перевод с французского *Л. Олавской, В. Строева*
Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты
работ художников Леона Конье, Александра Нейсмита,
Франсиско Гойи и Уильяма Тёрнера

Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации художников
Пьера Густава Стааля (1817-1882) и Жана-Адольфа Боса (1818-1875)

Дюма, Александр.

Д96 Граф Монте-Кристо. Том 2 / Александр Дюма ; [перевод с французского Л. Олавской, В. Строева]. — Москва : Эксмо, 2022. — 736 с. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-161104-0

«Граф Монте-Кристо», один из самых популярных романов Александра Дюма, имеет ошеломительный успех у читателей. Его сюжет автор почерпнул из архивов парижской полиции. Подлинная жизнь сапожника Франсуа Пико, ставшего прототипом Эдмона Дантеса, под пером настоящего художника превратилась в захватывающую книгу о мученике замка Иф и о парижском ангеле мщения.

УДК 821.133.1-311.6
ББК 84(4Фра)-44

ISBN 978-5-04-161104-0

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Литературно-художественное издание

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Александр Дюма

ГРАФ МОНТЕ-КРИСТО. ТОМ 2

Ответственный редактор *Е. Емельянова*

Менеджер проекта *В. Осокина*

Художественный редактор *Н. Ярусова*

Технический редактор *О. Куликова*

Компьютерная верстка *Е. Попова*

Корректор *М. Мазалова*

Страна происхождения: Российская Федерация

Шығарылған елі: Ресей Федерациясы

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Россия, город Москва, улица Зорге, дом 1, строение 1, этаж 20, каб. 2013.

Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы,

123308, Ресей, қала Мәскеу, Зорге көшесі, 1 үй, 1 ғимарат, 20 қабат, офис 2013 ж.

Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.

Тауар белгісі: «Эксмо»

Интернет-магазин : www.book24.ru

Интернет-магазин : www.book24.kz

Интернет-дуken : www.book24.kz

Импортёр в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».

Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию,

в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды

қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС,

Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ

о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»

www.eksmo.ru/certification

Өндірген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Дата изготовления / Подписано в печать 13.01.2022. Формат 84x108^{1/32}.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 38,64.

Тираж экз. Заказ



eksmo.ru



В электронном виде книги издательства вы можете
купить на www.litres.ru

ЛитРес:
один клик до книг



book 24.ru

Официальный
интернет-магазин
издательской группы
«ЭКСМО-АСТ»

ISBN 978-5-04-161104-0



9 785041 611040 >

**ЧИТАЙ
ГОРОД**

Содержание

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

- I. ГОСПОДИН НУАРТЬЕ ДЕ ВИЛЬФОР
9
- II. ЗАВЕЩАНИЕ
18
- III. ТЕЛЕГРАФ
28
- IV. СПОСОБ ИЗБАВИТЬ САДОВОДА ОТ СОНЬ,
ПОЕДАЮЩИХ ЕГО ПЕРСИКИ
40
- V. ПРИЗРАКИ
52
- VI. ОБЕД
62
- VII. НИЩИЙ
75
- VIII. СЕМЕЙНАЯ СЦЕНА
86
- IX. БРАЧНЫЕ ПЛАНЫ
97
- X. КАБИНЕТ КОРОЛЕВСКОГО ПРОКУРОРА
109
- XI. ПРИГЛАШЕНИЕ
122
- XII. РОЗЫСКИ
131
- XIII. ЛЕТНИЙ БАЛ
143
- XIV. ХЛЕБ И СОЛЬ
154

АЛЕКСАНДР ДЮМА

XV. МАРКИЗА ДЕ СЕН-МЕРАН

159

XVI. ОБЕЩАНИЕ

173

XVII. СКЛЕП СЕМЬИ ВИЛЬФОР

207

XVIII. ПРОТОКОЛ

218

XIX. УСПЕХИ КАВАЛЬКАНТИ-СЫНА

232

XX. ГАЙДЕ

246

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

I. НАМ ПИШУТ ИЗ ЯНИНЫ

270

II. ЛИМОНАД

291

III. ОБВИНЕНИЕ

304

IV. ЖИЛИЩЕ БУЛОЧНИКА НА ПОКОЕ

311

V. ВЗЛОМ

332

VI. ДЕСНИЦА ГОСПОДНЯ

348

VII. БОШАН

356

VIII. ПУТЕШЕСТВИЕ

364

IX. СУД

377

X. ВЫЗОВ

394

ГРАФ МОНТЕ-КРИСТО

XI. ОСКОРБЛЕНИЕ

401

XII. НОЧЬ

413

XIII. ДУЭЛЬ

422

XIV. МАТЬ И СЫН

437

XV. САМОУБИЙСТВО

444

XVI. ВАЛЕНТИНА

455

XVII. ПРИЗНАНИЕ

463

XVIII. БАНКИР И ЕГО ДОЧЬ

477

XIX. БРАЧНЫЙ ДОГОВОР

488

XX. ДОРОГА В БЕЛЬГИЮ

501

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ

I. ГОСТИНИЦА «КОЛОКОЛ И БУТЫЛКА»

509

II. ЗАКОН

523

III. ВИДЕНИЕ

535

IV. ЛОКУСТА

543

V. ВАЛЕНТИНА

549

VI. МАКСИМИЛИАН

556

АЛЕКСАНДР ДЮМА

VII. ПОДПИСЬ ДАНГЛАРА

567

VIII. КЛАДБИЩЕ ПЕР-ЛАШЕЗ

580

IX. ДЕЛЕЖ

596

X. ЛЬВИНЫЙ РОВ

614

XI. СУДЬЯ

623

XII. СЕССИЯ

633

XIII. ОБВИНИТЕЛЬНЫЙ АКТ

640

XIV. ИСКУПЛЕНИЕ

649

XV. ОТЪЕЗД

659

XVI. ПРОШЛОЕ

674

XVII. ПЕППИНО

689

XVIII. ПРЕЙСКУРАНТ ЛУИДЖИ ВАМПА

703

XIX. ПРОЩЕНИЕ

711

XX. ПЯТОЕ ОКТЯБРЯ

718

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

I. ГОСПОДИН НУАРТЬЕ ДЕ ВИЛЬФОР

Вот что произошло в доме королевского прокурора после отъезда г-жи Данглар и ее дочери, в то время как происходил переданный нами разговор.

Вильфор в сопровождении жены явился в комнату своего отца; что касается Валентины, то мы знаем, где она находилась.

Поздоровавшись со стариком и отослав Барруа, старого лакея, прослужившего у Нуартье больше четверти века, они сели.

Нуартье сидел в большом кресле на колесиках, куда его сажали утром и откуда поднимали вечером; перед ним было зеркало, в котором отражалась вся комната, так что, даже не шевелясь, — что, впрочем, было для него невозможно, — он мог видеть, кто к нему входит, кто выходит и что делается вокруг. Неподвижный, как труп, он смотрел живым и умным взглядом на своих детей, церемонное приветствие которых предвещало нечто значительное и необычное.

Зрение и слух были единственными чувствами, которые, подобно двум искрам, еще тлели в этом теле, уже на три четверти готовом для могилы; да и то из этих двух чувств только одно могло свидетельствовать о внутренней жизни, еще теплившейся в этом истукане, и взгляд, выражавший эту внутреннюю жизнь, походил на далекий огонек, который ночью указывает заблудившемуся в пустыне страннику, что где-то есть живое существо, бодрствующее в безмолвии и мраке.

Зато в черных глазах старого Нуартье, с нависшими над ними черными бровями, тогда как его длинные

волосы, спадающие до плеч, были совершенно белы, в этих глазах — как бывает всегда, когда тело уже перестает вам повиноваться, — сосредоточилась вся энергия, вся воля, вся сила, весь разум, некогда оживлявшие его тело и дух. Конечно, недоставало жеста руки, звука голоса, движений тела, но этот властный взор заменял все. Глаза отдавали приказания, глаза благодарили; это был труп, в котором жили глаза; и ничто не могло быть страшнее подчас, чем мраморное лицо, в верхней половине которого зажигался гнев или светилась радость. Только три человека умели понимать этот язык несчастного паралитика: Вильфор, Валентина и тот старый слуга, о котором мы уже упомянули. Но так как Вильфор видел своего отца только изредка и лишь тогда, когда это было, так сказать, неизбежно, а когда видел — ничем не старался угодить ему, даже и понимая его, то все счастье старика составляла его внучка. Валентина научилась благодаря самоотверженности, любви и терпению читать по глазам все мысли Нуартье. На этот немой и никому другому не понятный язык она отвечала своим голосом, лицом, всей душой, так что оживленные беседы возникали между молодой девушкой и этой брэнной плотью, почти обротившейся в прах, которая, однако, еще была человеком огромных знаний, неслыханной проницательности и настолько сильной воли, насколько это возможно для духа, который томился в теле, переставшем ему повиноваться.

Таким образом, Валентине удалось разрешить нелегкую задачу: понимать мысли старика и передавать ему свои; и благодаря этому умению почти не бывало случая, чтобы в обыденных вещах она не угадывала вполне точно желания этой живой души или потребности этого полубесчувственного трупа.

Что касается Барруа, то он, как мы сказали, служил своему хозяину уже двадцать пять лет и так хорошо

знал все его привычки, что Нуартье почти не требовалось о чем-либо его просить.

Вильфору не нужна была ничья помощь, чтобы начать с отцом тот странный разговор, для которого он явился. Он сам, как мы уже сказали, отлично знал весь словарь старика, и если он так редко с ним беседовал, то это происходило лишь от полного равнодушия. Поэтому он предоставил Валентине спуститься в сад, отослал Барруа и уселся по правую руку от своего отца, между тем как г-жа де Вильфор села слева.

— Не удивляйтесь, сударь, — сказал он, — что Валентина не пришла с нами и что я отослал Барруа; предстоящая нам беседа не могла бы вестись в присутствии дочери или лакея. Госпожа де Вильфор и я намерены сообщить вам нечто важное.

Во время этого вступления лицо Нуартье оставалось безучастным, тогда как взгляд Вильфора, казалось, хотел проникнуть в самое сердце старика.

— Мы уверены, госпожа де Вильфор и я, — продолжал королевский прокурор своим обычным ледяным тоном, не допускающим каких-либо возражений, — что вы сочувственно встретите это сообщение.

Взгляд старика был по-прежнему неподвижен; он просто слушал.

— Мы выдаем Валентину замуж, — продолжал Вильфор.

Восковая маска не могла бы остаться при этом известии более холодной, чем лицо старика.

— Свадьба состоится через три месяца, — продолжал Вильфор.

Глаза старика были все так же безжизненны.

Тут заговорила г-жа де Вильфор.

— Нам казалось, — поспешила она добавить, — что это известие должно вас заинтересовать; к тому же вы, по-видимому, всегда были привязаны к Валентине; нам остается только назвать вам имя молодого человека, который ей предназначен. Это одна из лучших партий, на которые Валентина могла бы рассчитывать;

тот, кого мы ей предназначаем и чье имя вам, вероятно, знакомо, хорошего рода и богат, а его образ жизни и вкусы служат для нее порукой счастья. Речь идет о Франце де Кенель, бароне д'Эпине.

Пока его жена произносила эту маленькую речь, Вильфор буквально впился взглядом в лицо старика. Едва г-жа де Вильфор произнесла имя Франца, как в глазах Нуартье, так хорошо знакомых его сыну, что-то дрогнуло, и между его век, раскрывшихся, словно губы, собирающиеся что-то сказать, сверкнула молния.

Королевский прокурор, знавший об открытой вражде, некогда существовавшей между его отцом и отцом Франца, понял эту вспышку и это волнение; но он сделал вид, будто ничего не заметил, и заговорил, продолжая речь своей жены:

— Вы отлично понимаете, сударь, как важно, чтобы Валентина, которой скоро минет девятнадцать лет, была наконец пристроена. Тем не менее, обсуждая это, мы не забыли и вас и заранее условились, что муж Валентины согласится если и не жить вместе с нами — это могло бы стеснить молодую чету, — то во всяком случае на то, чтобы вы жили вместе с ними; ведь Валентина вас очень любит, и вы, по-видимому, отвечаете ей такой же любовью. Таким образом, ваша привычная жизнь ни в чем не изменится, и разница будет только в том, что за вами будут ухаживать двое детей вместо одного.

Сверкающие глаза Нуартье налились кровью.

Очевидно, в душе старика происходило что-то ужасное; очевидно, крик боли и гнева, не находя себе выхода, душил его, потому что лицо его побагровело и губы стали синими.

Вильфор спокойно отворил окно, говоря:

— Здесь очень душно, поэтому господину Нуартье трудно дышать.

Затем он вернулся на место, но остался стоять.

— Этот брак, — прибавила г-жа де Вильфор, — по душе господину д'Эпине и его родным; их, впрочем,

только двое — дядя и тетка. Его мать умерла при его рождении, а отец был убит в тысяча восемьсот пятнадцатом году, когда ребенку было всего два года, так что он зависит только от себя.

— Загадочное убийство, — сказал Вильфор, — виновники которого остались неизвестны; подозрение витало над многими головами, но ни на кого не пало.

Нуартье сделал такое усилие, что губы его искривились, словно для улыбки.

— Впрочем, — продолжал Вильфор, — истинные виновники, те, кто знает, что именно они совершили преступление, те, кого при жизни может постигнуть человеческое правосудие, а после смерти правосудие небесное, были бы рады оказаться на нашем месте и иметь возможность предложить свою дочь Францу д'Эпине, чтобы устранить даже тень какого-либо подозрения.

Нуартье овладел собой усилием воли, которого трудно было бы ожидать от беспомощного паралитика.

— Да, я понимаю вас, — ответил его взгляд Вильфору; и в этом взгляде выразились одновременно глубокое презрение и гнев.

На этот взгляд, который он хорошо понял, Вильфор ответил легким пожатием плеч.

Затем он зна́ком предложил своей жене подняться.

— А теперь, — сказала г-жа де Вильфор, — позвольте нам откланяться. Угодно ли вам, чтобы Эдуард зашел поздороваться с вами?

Было условлено, что старик выражал свое согласие, закрывая глаза, отказ — миганием, а когда ему нужно было выразить какое-нибудь желание, он поднимал глаза к небу.

Если он желал видеть Валентину, он закрывал только правый глаз.

Если он звал Барруа, он закрывал левый.

Услышав предложение г-жи де Вильфор, он усиленно заморгал.